

Contract de antrepriză de construcții

Bauvertrag

MD_GA_4000000015

Nr. MD_GA_4000000015

între

Zwischen

Beneficiarul

„KAUFLAND” S.R.L., cu sediul în MD-2012, str. Sfatul Țării, 29, mun. Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la 12.02.2016, număr de identificare de stat - cod fiscal 1016600004811, reprezentată prin Dl. Roman Caramanuța și Dl. Alin Nicolae Axinte

dem Auftraggeber

„KAUFLAND” S.R.L., mit Sitz in MD-2012, Sfatul Țării Str., 29, Chisinau, Republik Moldau, registriert am 12.02.2016 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1016600004811, vertreten durch Herrn Roman Caramanuța und Herrn Alin Nicolae Axinte

- denumită în continuare „Beneficiar” -
și

Executantul

FRAI CONSTRUCT S.R.L. cu sediul în mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44 înregistrată la 30.07.2010, număr de identificare de stat - cod fiscal 1010600027155, reprezentată prin Dl. Alexandru Frai

- im Weiteren „Auftraggeber” genannt -
und

dem Auftragnehmer

FRAI CONSTRUCT S.R.L. mit Sitz in mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadniru P., 19/3, ap. 44, registriert am 30.07.2010 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1010600027155, vertreten durch Herrn. Alexandru Frai

- denumită în continuare „Executant” -

- im Weiteren „Auftragnehmer” genannt -

- denumite împreună și „Părți contractante” -

gemeinsam auch die „Vertragsparteien” genannt -

- denumit în continuare „Contract” -

im Weiteren „Vertrag” genannt -



e) Autorizația sanitară, care se va emite de către agenția competentă a Ministerului Sănătății, Muncii și Protecției Sociale.

e) Die Gesundheitsgenehmigung, die von der zuständigen Stelle des Ministeriums für Gesundheit, Arbeit und Sozialschutz ausgestellt wird.

§ 3 eliminat

§ 3 entfällt

§ 4 Prestațiile Executantului

§ 4 Leistungen des Auftragnehmers

- 4.1 Executantul se obligă să execute Lucrarea, și anume lucrări de organizare de șantier, fundații izolate, umplutură, în conformitate cu următoarele specificații:
- 4.1.1 cFolders

- 4.1 Der Auftragnehmer ist verpflichtet das Werk, nämlich die Einrichtung der Baustelle, Einzelfundamente, Aufschüttung, nach folgenden Vorgaben herzustellen:
- 4.1.1 cFolders

Ca instrument de comunicație Beneficiarul acordă accesul la sistemul SAP cFolders, pe care Executantul îl va utiliza în mod exclusiv pe toată durata execuției lucrărilor de construcție.

Als Kommunikationsinstrument stellt der Auftraggeber den Zugriff zu der Plattform SAP cFolders zur Verfügung, welche der Auftragnehmer über die gesamte Bauzeit ausschließlich zu benutzen hat.

- 4.1.2 Facilitarea montării rafturilor/amenajării
- Executantul se obligă să realizeze Lucrarea în termenul conform Anexei 7,
- 4.1.3 Facilitarea deschiderii
- Executantul se obligă să faciliteze Beneficiarului deschiderea Obiectului în termenul conform Anexei 7.

- 4.1.2 Ermöglichung der Regalierung/Einrichtung
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Werk in der Frist gemäß Anlage 7,
- 4.1.3 Ermöglichung der Eröffnung
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Eröffnung des Objektes in der Frist gemäß Anlage 7 dem Auftraggeber zu ermöglichen.

- 4.1.4 Alte prestații ale Executantului
- Finalizarea altor prestații care trebuie efectuate conform Contractului de către Executant trebuie să aibă loc în termenele prevăzute în Anexa 7.

- 4.1.4 Weitere Leistungen des Auftragnehmers
- Die Fertigstellung weiterer vertraglich zu erbringenden Leistungen durch den Auftragnehmer hat in den Fristen gemäss Anlage 7 zu erfolgen.

§ 5 Remunerația

§ 5 Werklohn

- 5.1 Părțile contractante stabilesc de comun acord că remunerația este în cuantum total de **MDL 14.032.628,00 (în cuvinte: paisprezece milioane treizeci și două de mii șase sute douăzeci și opt lei)** fără TVA în vigoare conform legii (denumită în continuare: „Remunerația”).

- 5.1 Die Vertragsparteien legen übereinstimmend fest, dass der Werklohn insgesamt **MDL 14.032.628,00 (in Worten: vierzehn Millionen zweiunddreißigtausendsechshundertachtundzwanzig MDL)** zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt. (im Weiteren: „Werklohn“) beträgt.



Anexa 10: Dovada calității de reprezentant al Executantului (extras din Registrul de stat al persoanelor juridice și, după caz, procură)

Anexa 11: Graficul de plăți al Rateilor / Ratele din Remunerație

Anexa 12: Proces-verbal de licitație cu anexe

Anexa 13: Declarația Subcontractantului

Anexa 14: Cerințe privind emitere a facturilor fiscale de către Executant

Anexa 15: eliminat

Anexa 16: Codul de conduită pentru parteneri

Anexa 17: Informare Eficiență energetică la Kaufland

Anexa 18: Lista de cantități

Anexa 19: Proces verbal de execuție lucrari

Anexa 20: eliminat

Anexa 21: Instrucțiuni de întocmire a cartii tehnice a construcției

Anexa 22: Penalități SSM

Anlage 10: Nachweis der Vertretungsbe-
rechtigung des Auftragnehmers (Han-
delsregisterauszug und, je nach Fall, Voll-
macht)

Anlage 11: Zahlungsplan der Werklohn-
raten

Anlage 12: Vergabeprotokoll mit Anlagen

Anlage 13: Erklärung des Subunterneh-
mers

Anlage 14: Anforderungen die Erstellung
der Steuerrechnung durch den Auftrag-
nehmer

Anlage 15: entfällt

Anlage 16: Verhaltenskodex für Ge-
schäftspartner

Anlage 17: Infoschreiben zur Energieefi-
zienz bei Kaufland

Anlage 18: Leistungsverzeichnis

Anlage 19: Protokoll der Ausführungs-
phase der Arbeiten

Anlage 20: entfällt

Anlage 21: Anleitung zur Erstellung des
Bauwerksbuches

Anexa 22: Liste der Arbeitsschutzanfor-
derungen Strafen

Prezentul Contract a fost semnat
astăzi 23.09.2020 în Chișinău.

Dieser Vertrag wurde heute,
dem 23.09.2020, in Chisinau unter-
zeichnet.

Beneficiar / Auftraggeber

KAUFLAND S.R.L.

Prin / Durch:



Roman Caramanuța
Manager Proiect
Projekt Leiter

Alin Nicolae Axinte
Director Departament Proiecte Imobiliare
Bereichsleiter IMMO Projekte

Executant / Auftragnehmer

FRAI CONSTRUCT SRL

Alexandru Frai
Administrator



ACT ADIȚIONAL

Nr. 1/16.02.2021

La contractul de antrepriză

Nr. MD_GA_4000000015/23.09.2020

Magazin: Comrat 1640

Încheiat între părțile:

„KAUFLAND” SRL, cu sediul în MD-2012, str. Sfatul Țării 29, mun. Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la 12.02.2016, număr de identificare de stat – cod fiscal 1016600004811, reprezentată prin **Mihail Stratan** și **Alin Nicolae Axinte**,

– denumită în continuare „Beneficiar” –

și

„FRAI CONSTRUCT” S.R.L., cu sediul în mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadnipru P., 19/3, ap. 44, înregistrată la 30.07.2010, număr de identificare de stat – cod fiscal 1010600027155, reprezentată prin administratorul **DI. Alexandru Frai**,

– denumită în continuare „Executant” –

– denumit în continuare „Act adițional” –

Preambul:

(A) Părțile contractante au încheiat Contractul de antrepriză de construcții nr. MD_GA_4000000015 din 23.09.2020 (numele locației: Comrat 1640, str. Lenin, nr. 99), cu toate modificările și complementările ulterioare (denumit în continuare Contract).

(B) În cadrul execuției Contractului, Părțile contractante au convenit realizarea unor lucrări suplimentare în valoare totală de **MDL 18.245.655,18 (optsprezece milioane două sute patruzeci și cinci de mii șase sute cincizeci și cinci lei moldovenești optsprezece bani), fără TVA**, (sumă agreată de către Părți în urma negocierilor) conform NCS-urilor (notelor de cost suplimentar) din Anexa 1 la acest Act adițional.

Fapte pentru care, Părțile contractante au convenit să modifice Contractul, în următoarele condiții:

NACHTRAGSVEREINBARUNG

Nr. 1/16.02.2021

Zum Bauvertrag

Nr. MD_GA_4000000015/23.09.2020

Standort: Comrat 1640

abgeschlossen zwischen den Parteien:

„KAUFLAND” S.R.L., mit Sitz in MD-2012, Sfatul Țării Str., 29, Chisinau, Republik Moldau, registriert am 12.02.2016 amtliche Identifikationsnummer – Steuernummer 1016600004811, vertreten durch **Herrn Mihail Stratan** und **Herrn Alin Nicolae Axinte**,

– im Weiteren „Auftraggeber” genannt –

und

„FRAI CONSTRUCT” S.R.L., mit Sitz in mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadnipru P., 19/3, ap. 44, registriert am 30.07.2010 amtliche Identifikationsnummer – Steuernummer 1010600027155, vertreten durch **Herrn Alexandru Frai**,

– im Weiteren „Auftragnehmer” genannt –

– im Weiteren „Nachvertrag” genannt –

Präambel:

(A) Die Vertragsparteien haben den Bauvertrag nr. MD_GA_4000000015 vom 23.09.2020 (Name des Standorts: Comrat 1640, str. Lenin, nr. 99) (im Weiteren „**Vertrag**” genannt) mit allen nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen geschlossen.

(B) Bei der Ausführung des Vertrages haben die Vertragsparteien vereinbart, zusätzliche Leistungen in Höhe von insgesamt **MDL 18.245.655,18 (achtzehn Millionen zweihundertfünfundvierzigtausendsechshundertfünfundfünfzig moldauische Lei und achtzehn Bani) zzgl. MwSt** (der Betrag, der sich nach dem Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien ergibt) gemäß den NCS (zusätzliche Arbeiten) aus der Anlage 1 zu dieser Nachvertrag durchzuführen.

Fakten für die, die Vertragsparteien vereinbart haben, den Vertrag unter folgenden Bedingungen zu ändern:



Art. 1. Modificări și completări la Contract

(1) § 1 din Contract se completează la sfârșit cu următoarele:

„Adițional, la obiectul Contractului se adaugă lucrările din Anexa 1 la Act adițional nr. 1 la Contract.”

(2) § 5 din Contract se completează între § 5.1 și § 5.2 cu § 5.1¹:

„§ 5.1¹ În condițiile Actului adițional nr. 1 la Contract, Remunerația conform § 5.1 se majorează cu: **MDL 18.245.655,18 (în cuvinte: optsprezece milioane două sute patruzeci și cinci de mii șase sute cincizeci și cinci lei moldovenești optsprezece bani)** fără TVA.

Suma sus-numită va fi plătită conform tranșelor de plată indicate în Anexa 11 (expusă în redacție nouă la prezentul Act Adițional) în contul Executantului în termen de 7 (în cuvinte: șapte) zile calendaristice de la îndeplinirea cumulativă a următoarelor condiții de plată: **(a)** prezentarea de către Executant Beneficiarului a protocolului de execuție lucrări conform tranșelor din Anexa 11 la prezentul Act Adițional, **(b)** prezentarea de către Executant Beneficiarului a unei facturii fiscale aferente tranșelor de plată, emise în conformitate cu prevederile legale.

Executantul este obligat să aibă în vedere la emiterea facturilor fiscale și să prevadă în facturile fiscale datele cf. Anexei 14, în măsura în care acestea nu contravin cerințelor imperative ale legislației.”

După modificările de mai sus, Remunerația totală pentru obiectul Contractului este de: **MDL 32.278.283,18 (în cuvinte: treizeci și două de milioane două sute șaptezeci și opt de mii două sute optzeci și trei lei moldovenești și optsprezece bani)** fără TVA.

(3) Anexa 11 se modifică și se expune în redacția anexată la acest Act adițional.

Art. 2 Prevederi diverse

(1) Acest Act adițional s-a întocmit în 2 (în cuvinte: două) exemplare identice bilingve (română-germană), dintre care 1 (în cuvinte: un) exemplar pentru Executant și 1 (în cuvinte: un) exemplar pentru Beneficiar. În caz de discrepanțe între versiunea în limba română și cea în limba germană, va prevala versiunea în limba română.

(2) Costurile aferente încheierii și executării acestui

Art.1. Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag

(1) § 1 des Vertrages wird am Ende durch Folgendes ergänzt:

„Zusätzlich werden zum Vertragsgegenstand die Arbeiten aus der Anlage zur Nachvertrag nr. 1 des Vertrages hinzugefügt.”

(2) § 5 des Vertrages wird zwischen § 5.1 und § 5.2 mit § 5.1¹ ergänzt:

„§ 5.1¹ Unter den Bedingungen des Nachvertrages nr. 1 des Vertrages erhöht sich die Vergütung gemäß § 5.1 um: **MDL 18.245.655,18 (achtzehn Millionen zweihundertfünfundvierzigtausendsechshundert fünfundsünfzig moldauische Lei und achtzehn Bani)** ohne MwSt.

Der oben genannte Betrag wird gemäß den in Anlage 11 angegebenen Zahlungsraten (die im neuen Wortlaut dieses Nachvertrages beigefügt ist) innerhalb von 7 (Worten: sieben) Kalendertagen nach der kumulierten Erfüllung der folgenden Zahlungsbedingungen auf das Konto des Auftragnehmers eingezahlt: **(a)** Vorlage des endgültigen Ausführungsprotokolls durch den Auftragnehmer beim Auftraggeber gemäß den Zahlungsraten aus Anlage 11, **(b)** Vorlage vom Auftragnehmer an den Auftraggeber eine Steuerrechnung in Bezug auf Zahlungsraten, ausgestellt gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei der Erstellung der Steuerrechnungen die Angaben gem. Anlage 14 zu beachten und auf den Steuerrechnungen auszuweisen, soweit diese den imperativen gesetzlichen Bestimmungen nicht widersprechen.”

Nach den obigen Änderungen an Vertrag beträgt die Gesamtvergütung für das Vertragsgegenstand: **MDL 32.278.283,18 (in Worten: zweiunddreißig Millionen zweihundertachtundsiebzigtausend-zweihundertdreiundachtzig moldauische Lei und achtzehn Bani).**

(3) Anlage 11 wird geändert und zu diesem Nachvertrag in neue Fassung beigefügt.

Art. 2 Sonstige Bestimmungen

(1) Dieser Nachvertrag wurde in 2 (in Worten: zwei) zweisprachigen gleich lautenden Ausfertigungen (Rumänisch-Deutsch) erstellt, 1 (eine) für den Auftragnehmer und 1 (eine) für den Auftraggeber. Bei Diskrepanzen zwischen der rumänischen und der deutschen Sprache hat die Fassung in rumänischer Sprache den Vorrang.

(2) Die mit dem Ausführung dieser Nachvertrag



Act adițional cad în sarcina Executantului.

(3) În prezentul Act adițional, referirea la un § sau Anexă se va considera drept referire la § sau Anexa respectivă din Contract, decât dacă nu este prevăzut expres altfel.

(4) Părțile contractante declară expres că au citit prezentul Act adițional înainte de semnarea acestuia și că acesta corespunde voinței lor liber exprimate, în urma negocierii bilaterale a acestuia de către Părțile contractante și nu a fost încheiat prin aplicarea leziunii. Părțile contractante confirmă acest lucru semnând personal acest Act adițional.

(5) Anexe:

Anexa 1 (nr. 23 conform numerotării din Contract):
Tabel NCS/Nr;
Anexa 11: Graficul de plăți.

Acest Act adițional a fost semnat astăzi, **16.02.2021**, în mun. Chișinău, Republica Moldova.

entstandenen Kosten fallen zu Last des Auftragnehmers.

(3) In dieser Nachvertrag bezieht sich der Verweis auf § oder Anlage stets auf die entsprechende Stelle in dem Vertrag, sofern nicht ausdrücklich anders angegeben.

(4) Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie dieser Nachvertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht durch Gewaltausübung abgeschlossen wurde. Dies bestätigen die Vertragsparteien durch ihre eigenhändigen Unterschriften unter diesem Nachvertrag.

(5) Anlagen:

Anlage 1 (nr. 23 gemäß der Nummerierung im Vertrag): NCS und NR Tabelle;
Anlage 11: Zahlungs Plan.

Diesen Nachvertrag wurde heute, den **16.02.2021**, in der **Stadt Chisinau, Republik Moldau**, unterzeichnet.

KAUFLAND SRL

Reprezentata de / vertreten durch

Prin/ durch:

DI./Herr Mihail Stratovan
Manager de proiect

(semnatura / Unterschrift)

Prin/ durch:

DI./Herr Alin Nicolae Axinte
Director Departament Proiecte Imobiliare

(semnatura / Unterschrift)

FRAI CONSTRUCT S.R.L.

Prin/ durch:

DI./Herr Alexandru Frai
Administrator

(semnatura / Unterschrift)



ACT ADIȚIONAL

Nr. 2/19.05.2021

La contractul de antrepriză

Nr. MD_GA_4000000015/23.09.2020

Magazin: Comrat 1640

încheiat între părțile:

„KAUFLAND” SRL, cu sediul în MD-2012, str. Sfatul Țării 29, mun. Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la 12.02.2016, număr de identificare de stat - cod fiscal 1016600004811, reprezentată prin **Mihail Stratan** și **Felix-Andreas Faehre**,

- denumită în continuare „Beneficiar” -

și

„FRAI CONSTRUCT” S.R.L., cu sediul în mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadnipro P., 19/3, ap. 44, înregistrată la 30.07.2010, număr de identificare de stat - cod fiscal 1010600027155, reprezentată prin administratorul **DI. Alexandru Frai**,

- denumită în continuare „Executant” -

- denumit în continuare „Act adițional” -

- denumite în continuare „Părți” -

Preambul:

(A) Părțile contractante au încheiat Contractul de antrepriză de construcții nr. MD_GA_4000000015 din 23.09.2020 (numele locației: Comrat 1640, str. Lenin, nr. 99), cu toate modificările și complementările ulterioare (denumit în continuare „Contract”).

(B) În cadrul execuției Contractului, Părțile contractante au convenit realizarea unor lucrări suplimentare în valoare totală de **MDL 798.070,80 (șapte sute nouăzeci și opt de mii șaptezeci lei moldovenești optzeci bani), fără TVA**, (sumă agreată de către Părți în urma negocierilor) conform NCS-urilor (notelor de cost suplimentar) din Anexa 1 la acest Act adițional.

(C) În cadrul execuției Contractului, Părțile contractante au convenit renunțarea la anumite lucrări în valoare totală de **MDL 678.361,56 (șase sute șaptezeci și opt de mii trei sute șaiszeci și unu lei moldovenești cincizeci și șase bani), fără TVA**, conform NR ului (notei de renunțare) din Anexa la acest

NACHTRAGSVEREINBARUNG

Nr. 2/19.05.2021

Zum Bauvertrag

Nr. MD_GA_4000000015/23.09.2020

Standort: Comrat 1640

abgeschlossen zwischen den Parteien:

„KAUFLAND” S.R.L., mit Sitz in MD-2012, Sfatul Țării Str., 29, Chisinau, Republik Moldau, registriert am 12.02.2016 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1016600004811, vertreten durch **Herrn Mihail Stratan** und **Herrn Felix-Andreas Faehre**,

- im Weiteren „Auftraggeber” genannt -

und

„FRAI CONSTRUCT” S.R.L., mit Sitz in mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Zadnipro P., 19/3, ap. 44, registriert am 30.07.2010 amtliche Identifikationsnummer - Steuernummer 1010600027155, vertreten durch **Herrn Alexandru Frai**,

- im Weiteren „Auftragnehmer” genannt -

- im Weiteren „Nachtrag” genannt -

- im Weiteren „Parteien” genannt -

Präambel:

(A) Die Vertragsparteien haben den Bauvertrag nr. MD_GA_4000000015 vom 23.09.2020 (Name des Standorts: Comrat 1640, str. Lenin, nr. 99) (im Weiteren „Vertrag” genannt) mit allen nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen geschlossen.

(B) Bei der Ausführung des Vertrages haben die Vertragsparteien vereinbart, zusätzliche Leistungen in Höhe von insgesamt **MDL 798.070,80 (siebenhundertachtundneunzigtausendsiebzig moldauische Lei und achtzig Bani) zzgl. MwSt** (der Betrag, der sich nach dem Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien ergibt) gemäß den NCS (zusätzliche Arbeiten) aus der Anlage 1 zu dieser Nachtrag durchzuführen.

(C) Bei der Ausführung des Vertrages haben die Vertragsparteien vereinbart, auf bestimmte Arbeiten in Höhe von insgesamt **MDL 678.361,56 (sechshundertachtundsiebzigtausenddreihunderteinundsechzig moldauische Lei und sechsundfünfzig Bani) zzgl. MwSt** gemäß NR

Acord adițional (poziția/rândul 14 și 15).

(Leistungsminderungen) aus der Anlage zu diesem Nachtrag (Position / Zeile 14 und 15) zu verzichten.

(D) Părțile contractante au agreeat, prin semnarea prezentului Acord adițional să modifice obiectul și Remunerația din Contract conform NCS-urilor (notelor de cost suplimentar) din Preambulul (B) și NR-ului (notei de renunțare) din Preambulul (C), respectiv să majoreze Remunerația din Contract cu suma de **MDL 119.709,24 (o sută nouăsprezece mii șapte sute nouă lei moldovenești douăzeci și patru bani), fără TVA** (suma rezultată prin raportarea (compensarea) NCS-urilor și NR-ului sus-numite).

(D) Die Vertragsparteien haben durch Unterzeichnung dieses Nachtrags Folgendes vereinbart Änderung des Gegenstands und der Vergütung im Vertrag gemäß den NCS (zusätzliche Leistungen) in Präambel (B) bzw. NR (Leistungsminderungen) in Präambel (C), um die Vergütung im Vertrag um den Betrag von **MDL 119.709,24 (einhundertneunzehntausendsiebenhundert neun moldauische Lei und zweiundvierzig Bani) zzgl. MwSt** (der Betrag, der sich aus der Meldung (Entschädigung) der oben genannten NCS und NR ergibt) zu erhöhen.

Fapte pentru care, Părțile contractante au convenit să modifice Contractul, în următoarele condiții:

Fakten für die, die Vertragsparteien vereinbart haben, den Vertrag unter folgenden Bedingungen zu ändern:

Art. 1. Modificări și completări la Contract

(1) § 1 din Contract se completează la sfârșit cu următoarele:

„Adițional, la obiectul Contractului se adaugă lucrările din Anexa 1 la Act adițional nr. 2 la Contract.”

(2) § 5 din Contract se completează între § 5.1 și § 5.2 după § 5.1¹ cu § 5.1²:

„§ 5.1² În condițiile Actului adițional nr. 2 la Contract, Remunerația conform § 5.1 se majorează cu: **MDL 119.709,24 (în cuvinte: o sută nouăsprezece mii șapte sute nouă lei moldovenești douăzeci și patru bani) fără TVA.**

Suma sus-numită va fi plătită în contul Executantului în termen de 7 (în cuvinte: șapte) zile calendaristice de la îndeplinirea cumulativă a următoarelor condiții de plată: **(a)** prezentarea de către Executant Beneficiarului a protocolului de execuție lucrări, **(b)** prezentarea de către Executant Beneficiarului a unei facturi fiscale aferente tranșelor de plată, emise în conformitate cu prevederile legale.

Executantul este obligat să aibă în vedere la emiterea facturilor fiscale și să prevadă în facturile fiscale datele cf. Anexei 14, în măsura în care acestea nu contravin cerințelor imperative ale legislației.”

După modificările de mai sus, Remunerația totală pentru obiectul Contractului este de: **MDL 32.397.992,42 (în cuvinte: treizeci și două milioane trei sute nouăzeci și șapte de mii nouă sute nouăzeci și doi lei moldovenești și patruzeci și doi bani) fără TVA.**

Art.1. Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag

(1) § 1 des Vertrages wird am Ende durch Folgendes ergänzt:

„Zusätzlich werden zum Vertragsgegenstand die Arbeiten aus der Anlage zur Nachtrag nr. 2 des Vertrages hinzugefügt.”

(2) § 5 des Vertrages wird zwischen § 5.1 und § 5.2 nach § 5.1¹ mit § 5.1² ergänzt:

„§ 5.1² Unter den Bedingungen des Nachtrages nr. 2 des Vertrages erhöht sich die Vergütung gemäß § 5.1 um: **MDL 119.709,24 (einhundertneunzehntausendsiebenhundertneun moldauische Lei und zweiundvierzig Bani) zzgl. MwSt.**

Der oben genannte Betrag wird innerhalb von 7 (Worten: sieben) Kalendertagen nach der kumulierten Erfüllung der folgenden Zahlungsbedingungen auf das Konto des Auftragnehmers eingezahlt: **(a)** Vorlage des endgültigen Ausführungsprotokolls durch den Auftragnehmer beim Auftraggeber gemäß den Zahlungsraten aus Anlage 11, **(b)** Vorlage vom Auftragnehmers an den Auftraggebers eine Steuerrechnung in Bezug auf Zahlungsraten, ausgestellt gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei der Erstellung der Steuerrechnungen die Angaben gem. Anlage 14 zu beachten und auf den Steuerrechnungen auszuweisen, soweit diese den imperativen gesetzlichen Bestimmungen nicht widersprechen.”

Nach den obigen Änderungen an Vertrag beträgt die Gesamtvergütung für das Vertragsgegenstand: **MDL 32.397.992,42 (in Worten: zweiunddreißig dreihundertsiebenundneunzigtausendneuhundertzweiundneunzig moldauische Lei und zweiundvierzig Bani) zzgl. MwSt.**

Art. 2 Prevederi diverse

- (1) Acest Act adițional s-a întocmit în 2 (în cuvinte: două) exemplare identice bilingve (română-germană), dintre care 1 (în cuvinte: un) exemplar pentru Executant și 1 (în cuvinte: un) exemplar pentru Beneficiar. În caz de discrepanțe între versiunea în limba română și cea în limba germană, va prevala versiunea în limba română.
- (2) Costurile aferente încheierii și executării acestui Act adițional cad în sarcina Executantului.
- (3) În prezentul Act adițional, referirea la un § sau Anexă se va considera drept referire la § sau Anexa respectivă din Contract, decât dacă nu este prevăzut expres altfel.
- (4) Părțile contractante declară expres că au citit prezentul Act adițional înainte de semnarea acestuia și că acesta corespunde voinței lor liber exprimate, în urma negocierii bilaterale a acestuia de către Părțile contractante și nu a fost încheiat prin aplicarea leziunii. Părțile contractante confirmă acest lucru semnând personal acest Act adițional.

(5) Anexe:

Anexa 1 (nr. 24 conform numerotării din Contract):
Tabel NCS/Nr.

Acest Act adițional a fost semnat astăzi, **19.05.2021**, în mun. **Chișinău, Republica Moldova**.

KAUFLAND SRL

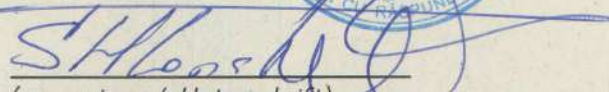
Reprezentată de / vertreten durch

Prin/ durch:

DI./Herr Mihail Stratan

Manager de proiect





(semnatura / Unterschrift)

Prin/ durch:

DI./Herr Felix-Andreas Faehre

Director Departament Proiecte Imobiliare


(semnatura / Unterschrift)

Art. 2 Sonstige Bestimmungen

- (1) Dieser Nachtrag wurde in 2 (in Worten: zwei) zweisprachigen gleich lautenden Ausfertigungen (Rumänisch-Deutsch) erstellt, 1 (eine) für den Auftragnehmer und 1 (eine) für den Auftraggeber. Bei Diskrepanzen zwischen der rumänischen und der deutschen Sprache hat die Fassung in rumänischer Sprache den Vorrang.
- (2) Die mit dem Ausführung dieser Nachtrag entstandenen Kosten fallen zu Last des Auftragnehmers.
- (3) In dieser Nachtrag bezieht sich der Verweis auf § oder Anlage stets auf die entsprechende Stelle in dem Vertrag, sofern nicht ausdrücklich anders angegeben.
- (4) Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie dieser Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht durch Gewaltausübung abgeschlossen wurde. Dies bestätigen die Vertragsparteien durch ihre eigenhändigen Unterschriften unter diesem Nachtrag.

(5) Anlagen:

Anlage 1 (nr. 24 gemäß der Nummerierung im Vertrag): NCS und NR Tabelle.

Diesen Nachtrag wurde heute, den **19.05.2021**, in der **Stadt Chisinau, Republik Moldau**, unterzeichnet.

FRAI CONSTRUCT S.R.L.

Prin/ durch:

DI./Herr Alexandru Frai

Administrator




(semnatura / Unterschrift)



Kaufland S.R.L

Str. Sfatul Țării, Nr.29, MD- 2012, Chișinău

BENEFICIAR: KAUFLAND SRL

OBIECTIV: KAFLAND COMRAT 1640

ANTREPRENORUL: FRAI CONSTRUCT SRL (numele AG)

PROCES-VERBAL FINALIZARE LUCRARE FARA DEFICIENTA

Încheiat astăzi 23 aprilie 2021 între KAUFLAND SRL, reprezentată de DI Mihail Stratan și Frai Construct SRL reprezentată de DI Frai Alexandru. Obiectiv: KAUFLAND COMRAT 1640.

Lucrări Efectuate :

FINALIZARE LUCRARE KAUFLAND COMRAT 1640. LUCRARILE SUNT PREDATE IN CONFORMITATE CU SOLICITARILE CONTRACTUALE. S-AU ELIMINAT SI REMEDIAT TOATE DEFICIENTELE PREZENTATE IN PROTOCOLUL DE RECEPTIE A CONSTRUCTIEI INCHEIAT IN DATA DE 15.01.2021.

AVÂND ÎN VEDERE MOMENTUL PRELUĂRII LUCRĂRII FĂRĂ DEFICIENȚE, TERMENELE GARANȚIEI DE VICII ÎNCEP PENTRU TOATE LUCRĂRILE ÎN DATA DE 23.04.2021 ȘI ÎNCETEAZĂ LA 23.04.2026 ."

DA

Lucrările efectuate au fost verificate si aprobate de către reprezentantul KAUFLAND SRL - prin DI Mihail Stratan.

Am predat:
Fraia Alexandru

Am primit:
Mihail Stratan



IDNO 1016600004811

Administratori: Marco Hößl, Dona-Gabriela Răpciugă, Nicolae-Răzvan Sorescu